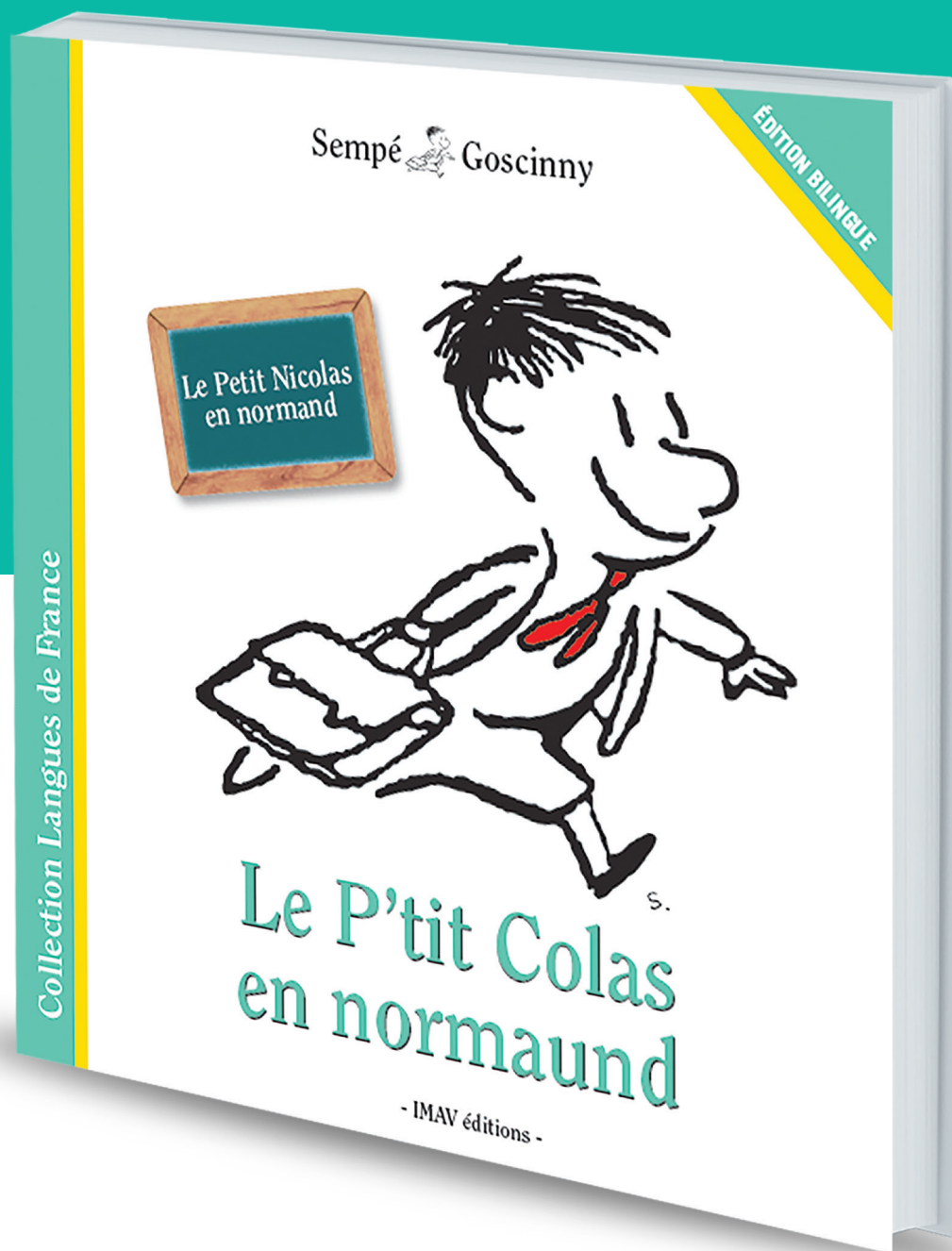


DOSSIER DE PRESSE • IMAV ÉDITIONS

Le Petit Nicolas en normand

Le P'tit Colas en normaund



24 SEPTEMBRE 2020

Contact presse Région Normandie : Laure Wattinne

Port. : 06 44 17 55 41

mail : laure.wattinne@normandie.fr

Contact presse IMAV éditions : Charlotte Quéverdo

Tél. : 01 44 54 84 36 • Port. : 06 82 68 63 32

mail : c.queverdo@imaveditions.com



Fédération des Associations
pour la Langue normande

LE PETIT NICOLAS EN NORMAND

SEMPÉ ET GOSCINNY



24 SEPTEMBRE 2020

Titre: Le Petit Nicolas en normand

Auteurs: Sempé et Goscinny

Prix: 15 € - 160 pages

Traducteurs: Collectif

Préfaces: Anne Goscinny - Hervé Morin, président de la Région Normandie - Édouard de Lamaze, conseiller régional de Normandie.

ÉDITION BILINGUE

- Les histoires en normand sont présentées en regard du texte en français.
- Un lexique normand/français.
- Une carte de la zone géographique normande

« Le Petit Nicolas », traduit pour la première fois en normand

« Le P'tit Colas en normaund » s'adresse aux enfants, à leurs parents ainsi qu'à tous ceux – maîtres et professeurs – qui ont à cœur de faire vivre leur patrimoine linguistique. Avec ce livre, nous désirons offrir un support ludique pour l'apprentissage et la pérennisation du normand.

Les Normands connaissent généralement quelques expressions de leur langue mais ils sont de plus en plus nombreux parmi les jeunes générations à vouloir faire de la langue normande un élément d'identification à leur région.

Des milliers d'enfants ont appris à lire avec *Le Petit Nicolas* ; désormais, à l'école ou en famille, ils pourront découvrir les aventures du célèbre écolier en normand et pourront dire :

« *Fi d'Toto !* »

« *C'est chouette !* »



Contact presse Région Normandie : Laure Watinne

Port. : 06 44 17 55 41

mail : laure.watinne@normandie.fr

Contact presse IMAV éditions : Charlotte Quéverdo

Tél. : 01 44 54 84 36 • Port. : 06 82 68 63 32

mail : c.queverdo@imaveditions.com

QUELQUES MOTS DE NORMAND...



QU'EST-CE QUE LE NORMAND ?

Le normand fait partie de **la liste officielle des 75** langues de France établie depuis 1999 et régies par la Délégation générale à la langue française aux langues de France (DGLFLF), organisme dépendant du ministère de la Culture. Considérée comme une langue « sérieusement en danger » et menacée de

disparition par l'Unesco, il est difficile d'évaluer le nombre exact de locuteurs. On estime approximativement à **20 000** ou **30 000** le nombre de personnes connaissant quelques expressions ou capable de parler le normand.

HISTOIRE ET ORIGINE

Le normand est une langue d'oïl, c'est-à-dire une des langues romanes dérivées du latin qui constituent le patrimoine linguistique de la France du Nord. Au Moyen-âge, le normand jouissait d'un prestige égal à celui du français. Il devient même la langue officielle de la cour d'Angleterre après la victoire de Guillaume le Conquérant lors de la bataille d'Hastings, et ce, jusqu'au milieu du XIV^e siècle. Nombre de mots anglais viennent du normand, comme *car* (voiture), *cat* (chat) ou *candel* (bougie)...

La transmission orale et familiale propre aux milieux ruraux s'est interrompue. Les locuteurs sont généralement très âgés. Mais, comme pour nombre de langues de France, si cette pratique a longtemps été en déclin dans la période de l'après-guerre, elle trouve dans les jeunes générations et la mobilisation des milieux associatifs un nouvel élan. La création d'un enseignement officielle constituant l'élément déterminant d'une renaissance.

La volonté d'unification après la Révolution française, faisant de la langue française la langue de la République, fera progressivement disparaître l'usage des langues régionales. C'est notamment dans les îles Anglo-Normandes que se perpétue le normand, aujourd'hui encore officiellement reconnue à Jersey au même titre que l'anglais et le français.

La traduction du *Petit Nicolas*, chef-d'œuvre de Goscinny et Sempé, pourra contribuer à ce nouvel engouement.

DOMAINE LINGUISTIQUE DE LA NORMANDIE

LE TERRITOIRE

Le normand est une langue d'oïl, dont le domaine linguistique s'étend sur toute la Normandie comprenant 5 départements, le Calvados (14) l'Eure (27), la Manche (50), l'Orne (61), et la Seine-Maritime (76). C'est un territoire qui s'étend de Dieppe à Alençon et d'Évreux à Cherbourg.



Comme pour nombre de langues de France, il existe des variantes. En dépit de cette pluralité, les Normands se comprennent fort bien, que ce soit les Cauchois, les Jersiais ou les Cotentinois. Pour cette traduction du Petit Nicolas, il a fallu choisir. Le livre est rédigé en cotentinois, accessibles à tous les Normands.



Contact presse Région Normandie : Laure Wattinne

Port. : 06 44 17 55 41

mail : laure.wattinne@normandie.fr

Contact presse IMAV éditions : Charlotte Quéverdo

Tél. : 01 44 54 84 36 • Port. : 06 82 68 63 32

mail : c.queverdo@imaveditions.com

IMAV
EDITIONS

Alain Bavay

Petit-fils de pêcheur-côtier, Alain Bavay est né à Carteret. Il a surtout appris le normand avec ses grands-parents et sa mère. Il a passé l'essentiel de sa carrière d'enseignant au collège de Bricquebec, dans le Nord-Cotentin. Après avoir été l'un des quatre auteurs du dictionnaire français-normand publié aux éditions Eurocibles, il participe depuis de nombreuses années à l'atelier de traduction de Grosville qui se réunit une fois par semaine pour travailler sur divers auteurs (Flaubert, Maupassant, Frémine, Barbey d'Aureville, Kipling...) et a en particulier mis en normand les présentes aventures du Petit Nicolas.

Joël Hallet

Joël Hallet a fait sa carrière comme enseignant, d'abord instituteur puis professeur des écoles. Il a rejoint le groupe de normand de Bricquebec quasiment dès sa formation et y participe toujours chaque premier samedi matin de chaque mois. Il a travaillé avec trois autres membres à la production du premier dictionnaire français-normand, et écrit régulièrement des textes en normand.

Avec quelques autres membres du groupe de Bricquebec, il travaille à la traduction en normand d'œuvres d'auteurs français (Hugo, Maupassant...)

Son premier recueil de textes dans notre loceis normand édité par Magène, *'Histouères tout à tra'* est paru en 2020.

Jean-Pierre Montreuil

Né en 1947 à Equeurdreville, maintenant Cherbourg-en-Cotentin, Jean-Pierre Montreuil fait carrière aux États-Unis. Professeur à Harvard, puis à l'Université du Texas à Austin où il dirige le programme doctoral de linguistique romane, il publie de nombreux ouvrages en phonologie et en dialectologie. À la retraite après 50 ans d'enseignement, il se consacre à la promotion de la langue normande. Il traduit, enregistre, participe aux activités régionales et maintient le site Choses normandes. Il est l'auteur d'une quinzaine de livres bilingues et assure le travail d'édition pour Oû Pyid des Phares.

Guy Pichon

J'ai été enseignant au collège de Bricquebec pendant trente ans ; j'y enseignais l'anglais. J'ai eu un atelier de normand avec les élèves de sixième pendant plus de dix ans.

J'ai écrit un livre (éditions Magène), *Dauns ma leunette à mireus*.

J'ai aidé à réaliser le dictionnaire *Trésor de la langue normande*, du français en normand.

Je discute en normand tous les premiers samedis de chaque mois à Bricquebec avec l'association Magène.



UN DÉFI !

COLLECTION « LANGUES DE FRANCE »

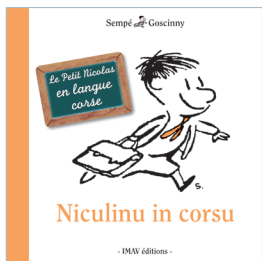
Les langues de France sont officiellement définies comme « les langues régionales ou minoritaires parlées traditionnellement par des citoyens français, et qui ne sont langues d'aucun autre État ».

La France est riche de 75 langues autres que le français. Les éditions IMAV se sont lancées un défi : traduire « Le Petit Nicolas » dans toutes ces langues.

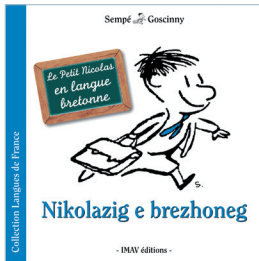


L'œuvre de Goscinny et Sempé sera peut-être la première à réaliser ce Tour de Gaule en entier. Cette nouvelle traduction s'inscrit dans le cadre d'une ambitieuse collection visant à promouvoir la diversité linguistique de la France.

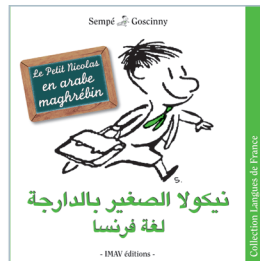
DÉJÀ PARUS CHEZ IMAV ÉDITIONS



CORSE



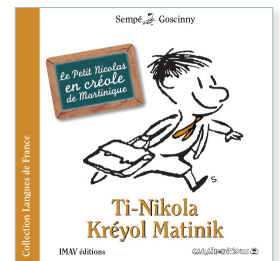
BRETON



ARABE MAGHRÉBIN



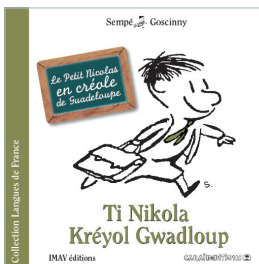
YIDDISH



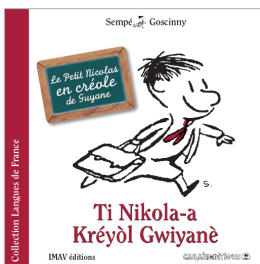
CRÉOLE DE MARTINIQUE



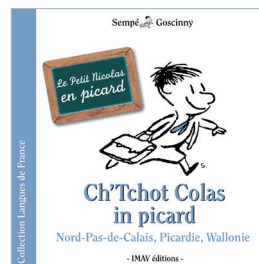
CRÉOLE DE LA RÉUNION



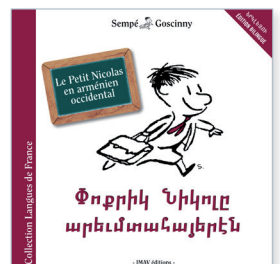
CRÉOLE DE GUADELOUPE



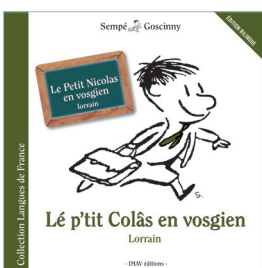
CRÉOLE DE GUYANE



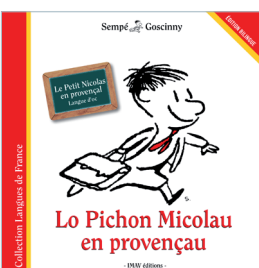
PICARD



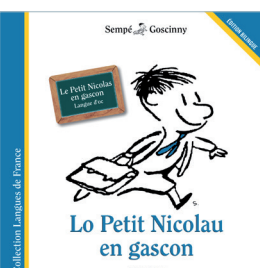
ARMÉNIEN OCCIDENTAL



VOSGIEN



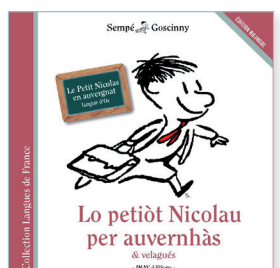
PROVENÇAL



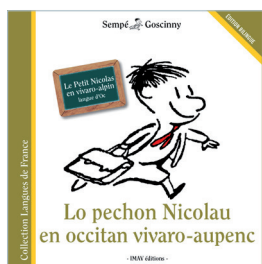
GASCON



NIÇOIS



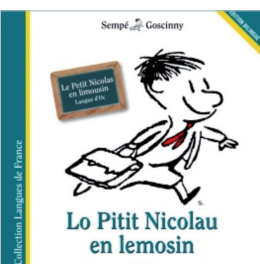
AUVERGNAT



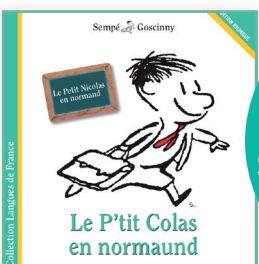
VIVARO-ALPIN



LANGUEDOCIEN



LIMOUSIN



NORMAND

Sortie le 24 septembre 2020

L'HISTOIRE D'UN SUCCÈS

HISTORIQUE

Le Petit Nicolas a été créé en 1959 par deux humoristes de génie, René Goscinny – également co-créateur d'Astérix – pour les textes et Jean Jacques Sempé pour les dessins.

Considéré comme un chef-d'œuvre de la littérature jeunesse, les aventures du célèbre écolier sont devenues un classique.



« *L' univers du Petit Nicolas est un monde idéal. C'est l'enfance que Goscinny et moi aurions aimé avoir. C'est le grand talent de Goscinny d'avoir réussi à créer un monde de gosses tel que tout le monde en rêve. Il n'y a jamais de drame dans la vie de Nicolas.* »

Sempé

L'humour des textes de Goscinny et la poésie des dessins de Sempé ont rendu ce personnage si universellement attachant qu'il séduit toutes les générations dans le monde entier.

Le Petit Nicolas est né le 29 mars 1959 dans les colonnes de *Sud-Ouest Dimanche*. Publié sous la forme d'un conte illustré, il remporte un vif succès auprès des lecteurs et devient un feuilleton hebdomadaire pendant sept ans.

À partir de 1960, *Le Petit Nicolas* est édité en livre.

Bien des années plus tard, en 2004, Anne Goscinny, fille de René Goscinny, fonde IMAV éditions qui devient la maison du Petit Nicolas.

Elle publie plusieurs volumes des « Histoires inédites du Petit Nicolas » qui obtiendront un succès jamais atteint par cette œuvre. Désormais, IMAV est l'éditeur de l'intégralité des livres du Petit Nicolas (15 volumes) et gère tous les droits d'adaptation audiovisuel et merchandising dans le monde entier.

Des milliers d'enfants ont découvert grâce au *Petit Nicolas* le plaisir de la lecture. Indémorable, il est aujourd'hui prescrit par les instituteurs et les professeurs et figure sur la liste des ouvrages recommandés par le ministère de l'Éducation nationale.

**15 MILLIONS
D'EXEMPLAIRES**
vendus dans le monde

300 000 TITRES
vendus par an en France

Traduit dans plus de 40 LANGUES

Best-seller notamment en Allemagne, Pologne, Corée du Sud, Chine, République tchèque, Grèce...

À VENIR : 2021

Nouvelle série animée
de 52 épisodes diffusés sur M6

**Le
Petit
Nicolas**
Tous en Vacances !

LE PETIT NICOLAS, CHRONOLOGIE D'UNE ŒUVRE

14 août 1926 : Naissance de René Goscinny à Paris.

17 août 1932 : Naissance de Jean-Jacques Sempé à Bordeaux.

1955 : Rencontre de René Goscinny et Jean-Jacques Sempé.

1955-56 : Premières ébauches de Nicolas sous forme de croquis et d'une éphémère bande dessinée dans un journal belge.

29 mars 1959 : Le Petit Nicolas, tel qu'il deviendra célèbre (textes et dessins), voit le jour dans le numéro de Pâques de *Sud-Ouest Dimanche*.

29 octobre 1959 : Publication du *Petit Nicolas* dans *Pilote*, dès le premier numéro, aux côtés d'Astérix créé par Goscinny et Uderzo.

1960 : Parution du premier volume *Le Petit Nicolas*.

1961 : *Les Récrés du Petit Nicolas*.

Goscinny et Sempé invités de l'émission de télévision « Lecture pour tous » de Pierre Desgraupes.

1962 : *Les Vacances du Petit Nicolas*.

1963 : *Le Petit Nicolas et les copains*, prix Alphonse-Allais, qui récompense le livre le plus drôle de l'année.

1964 : *Joachim a des ennuis*, réédité sous le titre *Le Petit Nicolas a des ennuis*.

1965 : Fin des aventures du Petit Nicolas dans *Sud Ouest Dimanche* et dans *Pilote*.

5 novembre 1977 : Décès de René Goscinny.

7 octobre 2004 : Parution du premier volume des *Histoires inédites du Petit Nicolas*, chez IMAV éditions. Livre récompensé par les Globes de cristal.

5 octobre 2006 : *Histoires inédites du Petit Nicolas*, volume 2.

5 mars 2009 : *Le Petit Nicolas - Le ballon et autres histoires inédites*.

Septembre 2009 : *Le Petit Nicolas* en dessin animé à la télévision : 104 épisodes de 13min.

30 septembre 2009 : Sortie du film *Le Petit Nicolas* avec Valérie Lemercier et Kad Merad.

Novembre 2011 : Inauguration de la première « école élémentaire Petit Nicolas » dans l'Orne.

25 octobre 2012 : *Les Premières Histoires du Petit Nicolas*, chez IMAV éditions.

Novembre 2012 : *Le Petit Nicolas en latin*.

Été 2013 : *Le Petit Nicolas* en langues de France : corse, breton, yiddish, arabe de France.

9 juillet 2014 : Sortie du film *Les Vacances du Petit Nicolas* avec Valérie Lemercier et Kad Merad.

Été 2014 : *Le Petit Nicolas* en langues de France : Picard, la Réunion, Martinique, Guadeloupe, Guyane

5 octobre 2015 : Pour la première fois, parution d'une intégrale de l'œuvre, rassemblant les 222 histoires du Petit Nicolas en un coffret (IMAV éditions).

Octobre 2016 : Le célèbre chef s'associe au héros de Goscinny et Sempé : « Le Petit Nicolas et Alain Ducasse font des gâteaux ».

Janvier 2017/2018 : Le Petit Nicolas parraine l'opération « Pièces jaunes »

Octobre 2017 : Parution de l'album « Le Petit Nicolas, la bande dessinée originale » de Goscinny et Sempé.

Mars 2019 : Le 60^e anniversaire du Petit Nicolas célébré à la Fondation Louis Vuitton et parution du livre *Le Petit Nicolas fait la fête*.

Septembre 2020 : Le Petit Nicolas en normand

2021 : Un nouveau film au cinéma et un dessin animé pour la télévision (M6).





René Goscinny



« Je suis né le 14 août 1926 à Paris et me suis mis à grandir aussitôt après. Le lendemain, c'était le 15 août et nous ne sommes pas sortis. »

Sa famille émigre en Argentine où il suit toute sa scolarité au Collège français de Buenos Aires : « J'étais en classe un véritable guignol. Comme j'étais aussi plutôt bon élève, on ne me renvoyait pas. »

C'est à New York qu'il débute sa carrière.

Rentré en France au début des années 1950, il donne naissance à toute une série de héros légendaires ; en 1959, Goscinny imagine les aventures du Petit Nicolas avec Jean-Jacques Sempé, inventant un langage de gosse qui va faire le succès du célèbre écolier.

La même année, Goscinny crée *Astérix* avec Albert Uderzo. Le triomphe du petit Gaulois sera phénoménal. Traduites en 135 langues et dialectes, les aventures d'*Astérix* font partie des œuvres les plus lues dans le monde.

Auteur prolifique, Goscinny réalise en même temps *Lucky Luke* avec Morris, *Iznogoud* avec Tabary, les *Dingodossiers* avec Gotlib, etc.

Le 5 novembre 1977, René Goscinny meurt, à l'âge de 51 ans.

Hergé déclare : « Tintin s'incline devant Astérix. »

Ses héros lui ont survécu et nombre de ses formules sont passées dans notre langage quotidien : « tirer plus vite que son ombre », « devenir calife à la place du calife », « être tombé dedans quand on était petit », « trouver la potion magique », « ils sont fous ces Romains »...

Scénariste de génie, c'est avec les aventures du Petit Nicolas que Goscinny donne toute la mesure de son talent d'écrivain.

Enfant malicieux aux frasques redoutables et à la naïveté touchante, Goscinny dira : « J'ai une tendresse toute particulière pour ce personnage. »





Jean-Jacques Sempé



« Quand j'étais gosse, le chahut était ma seule distraction. »

Sempé est né le 17 août 1932 à Bordeaux. Études plutôt mauvaises, renvoyé pour indiscipline du Collège moderne de Bordeaux, il se lance dans la vie active : homme à tout faire chez un courtier en vin, moniteur de colonies de vacances, garçon de bureau... À dix-huit ans, il devance l'appel et monte à Paris.

Il écume les salles de rédaction et, en 1951, il vend son premier dessin à *Sud-Ouest*.

Sa rencontre avec Goscinny coïncide avec les débuts d'une fulgurante carrière de « dessinateur de presse ».

Avec *Le Petit Nicolas*, il campe une inoubliable galerie de portraits d'affreux jojos qui tapissent depuis notre imaginaire.

Parallèlement aux aventures du petit écolier, il débute à *Paris Match* en 1956 et collabore à de très nombreuses revues, dont le prestigieux *New Yorker*.

Son premier album de dessins paraît en 1962 : *Rien n'est simple*.

Une trentaine suivront, chefs-d'œuvre d'humour traduisant à merveille sa vision tendrement ironique de nos travers et des travers du monde.

Créateur de Marcellin Caillou, de Raoul Taburin, ou encore de Monsieur Lambert, son talent d'observateur allié à un formidable sens du dérisoire en font depuis cinquante ans l'un des plus grands dessinateurs français.

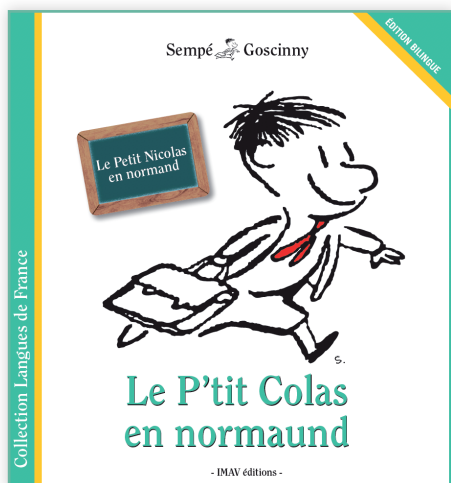
Outre ses propres albums, il a illustré *Catherine Certitude* de Patrick Modiano ou encore *L'Histoire de Monsieur Sommer* de Patrick Süskind.

Sempé vit et travaille aujourd'hui à Paris dans son atelier du quartier de Montparnasse.



PHOTOS ET DESSINS LIBRES DE DROIT

MENTION OBLIGATOIRE : LE PETIT NICOLAS® © IMAV ÉDITIONS / GOSCINNY - SEMPÉ



Goscinny & Sempé



René Goscinny



Jean-Jacques Sempé



Anne Goscinny, l'éditrice



René Goscinny



Jean-Jacques Sempé





« *Fi d'Toto !* »

C'est chouette !



« *Du diable !* »

Terrible !



« *Ma maman, c'est la plus chouette maman du monde.* »

« *Mouman, ch'est la plus joulie mouman du mounde.* »



« *Je suis le meilleur.* »

« *je syis le milleu!* »

Contact presse Région Normandie : Laure Wattinne

Port. : 06 44 17 55 41

mail : laure.wattinne@normandie.fr

Contact presse IMAV éditions : Charlotte Quéverdo

15 avenue Victor Hugo • 75116 Paris

Tél. : 01 44 54 84 36 • Port. : 06 82 68 63 32

mail : c.queverdo@imaveditions.com